丁寧表現、敬語における普遍性と言語固有性 1

サンフランシスコ州立大学/国立国語研究所南 雅彦

言語と文化

- 文化と言語
- 文化と自己

言語と文化

自立している・個人主義的な自己 vs 他者とつながった・相互依存的な自己

- 文化 ∕ ∡語
- 文化と自己
- ❖文化的相違を理解する指針
 - ❖「西洋 対 東洋」という構図、二極分割?
 - ❖「個人主義社会 対 集団主義社会」という対立構図、二極分割?
 - ❖「ロウ・コンテクスト文化 対 ハイ・コンテクスト文化」という構図?

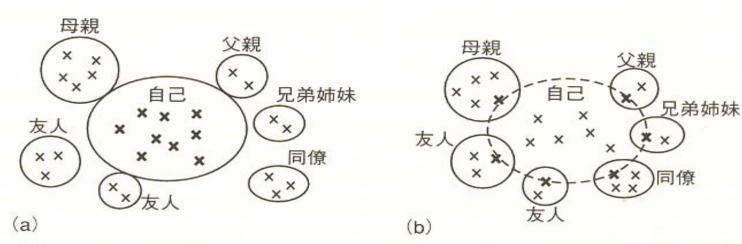
(Edward Hall, 1966, 1976)

西洋以外の<mark>集団主義的な文化</mark>では、人 は誰でも本質的に他者と繋がり、お互い に依存しあっており、社会背景から切り 離すことのできない存在。

(Markus & Kitayama, 1991)

自立している・個人主義的な自己 vs 他者とつながった・相互依存的な自己





情報源:マーカスとキタヤマ(H. Markus & S. Kitayama, 1991b)著「文化と自己:認知、感情、動機の結果」。「Psychological Review, 98」pp.224-253。著作権:1991年アメリカ心理学協会。

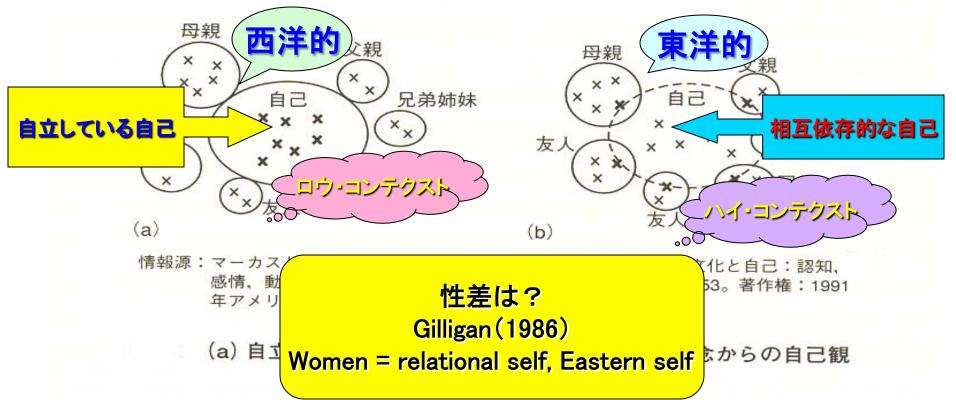
(a) 自立的観念からの自己観 (b) 相互依存的概念からの自己観

西洋以外の<mark>集団主義的な文化</mark>では、人 は誰でも本質的に他者と繋がり、お互い に依存しあっており、社会背景から切り 離すことのできない存在。

(Markus & Kitayama, 1991)

自立している・個人主義的な自己 vs 他者とつながった・相互依存的な自己





人称代名詞が意味するもの

		単数	複数
	English	I	we
一人称	German	ich	wir
	Russian	Я	МЫ
二人称	English	you	you
	German	du	Sie
	Russian	Ты	Вы
	English	he/she/it	they
三人称	German	er/sie/es	sie
	Russian	он/она/	они
		оно	

人称代名詞が意味するもの

	T	V
	intimacy/solidarity 親密感•連帯感	formality フォーマル・儀礼的
English	thou(二人称单数)	you(二人称複数)
Italian	tu	Lei
German	du	Sie
Slavic/Russian	ty	vy
French	tu	vous
Spanish	tú	Usted
Latin	tu	vos

英語

- 二人称単数形thouという単語があり、それに対しての二人 称複数形youがあった。
- ・ 現在、二人称には、すべてyouを用いる。

VとTという二分割で示される関係は非対称(asymmetrical)であり、相互関係という視点からは不均衡(non-reciprocal)

	intimacy/solidarity 親密感•連帯感	formality フォーマル・儀礼的	
English	thou(二人称単数)	you(二人称複数)	
Italian	tu	Lei	
German	du	Sie	
Slavic/Russian	ty	vy	
French	tu	vous	
Spanish	tú	Usted	
Latin	tu	vos	



- Politeness: Brown, R. & Gilman, A. (1960)
 - ヨーロッパ語における人称代名詞の選択(TとVの使い分け)に 焦点を当て、その背後にある人間関係とポライトネスの関係を 分析した。



Ţ/↑ 意味するもの

- Politeness: Brown, R. & Gilman, A. (1960)
 - ヨーロッパ語における人称代名詞の選択(TとVの使い分け)に 焦点を当て、その背後にある人間関係とポライトネスの関係を 分析した。
 - 歴史的には、ヨーロッパ諸国では貴族は農民に対してTを用いて話しかけ、農民は貴族に対してVを用いて対応していた。
 - 家庭では、親は子どもに対してはT、子どもは親に対してVを用いる。
 - VからTへの移行もしくはTからVへの移行などのスピーチレベル・シフトの主導権は、年齢・社会的地位など、力関係のより強い人が握っている。
 - 力関係の弱い人からスピーチレベル・シフトが始められることはない。

待遇表現の運用

- ■プラス方向の敬語
 - ■素材敬語
 - ■尊敬語・謙譲語・美化語

常体	尊敬表現	謙譲表現	
いる	いらっしゃる	おる	
行く	いらっしゃる	まいる・うかがう・ あがる	
来る	いらっしゃる・お見えになる・ お越しになる	まいる	
する	なさる	いたす	
言う	おっしゃる	申す申し上げる	
聞く	お聞きになる	うかがう・ うけたまわる	
見る	ごらんになる	拝見する	
見せる	お見せになる	お目にかける・ ごらんに入れる	
くれる	くださる	いただく	
やる		さしあげる	
会う	お会いになる	お目にかかる	
食べる・飲む	召し上がる	いただく	
知る	ご存知だ・です	存じる・存じ上げる	

	常体	尊敬表現	ļ		謙譲表現
いる	Subje	ct Honorific			おる
行く		respect for the the sentence			oject Honorific ぶ先生をお助けした
来る	先生がお笑		こな	<u> Жи</u> јуу	·ルエ と 83 球パ した
する					いた
言う		6			申す 申し上げる
聞く		お聞きになる			うかがう・ うけたまわる
見る		ごらんになる			拝見する
見せる		お見せになる			お目にかける・ ごらんに入れる
くれる		くださる			いただく
やる					さしあげる
会う		お会いになる			お目にかかる
食べる・飲	む	召し上がる			いただく
知る		ご存知だ・です			存じる・存じ上げる

常体		お連れ様がお待ちになって <mark>おります</mark> 。			
いる	いらっしゃる			おる	
行く				まいる・うかがう・ あがる	
来る	いらっしゃる・お見えになる・ お越しになる			まいる	
する	なさる		い	いたす	
言う	おっしゃる		•	す し上げる	
聞く	お聞きになる		"	かがう・ けたまわる	
見る	ごらんになる		拝	見する	
見せる	お見せにな	る	l	目にかける・ らんに入れる	
くれる	くださる		い	ただく	
やる			さ	しあげる	
会う	お会いにな	する	お	目にかかる	
食べる・飲む	召し上がる	3	い	ただく	
知る	ご存知だ・	です	いた	だいてください。	

待遇表現の運用

- ■プラス方向の敬語
 - ■素材敬語
 - 尊敬語・謙譲語・美化語
 - 対者敬語
- ■マイナス方向の待遇語(見下げた言い方)